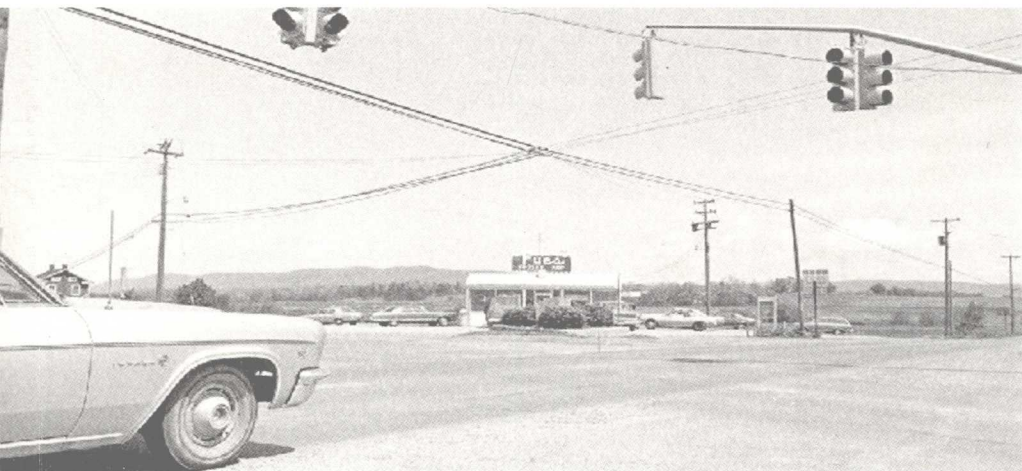


The Good Society: The Humane Agenda



# 美好社会——人类议程

[美] 约翰·肯尼思·加尔布雷思 著

王中宝 陈志宏 李毅 译 赵勇 校

汉译精品·政治经济

# 美好社会——人类议程

[美] 约翰·肯尼思·加尔布雷思 著

王中宝 陈志宏 李毅 译 赵勇 校

凤凰出版传媒集团 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

美好社会 / (美)加尔布雷思著;王中宝、陈志宏、李毅译. —南京:  
江苏人民出版社, 2009. 2

ISBN 978 - 7 - 214 - 05614 - 6

I. 美… II. ①加…②王…③陈…④李… III. ①社会发展—研究—美国  
②文化—研究—美国 IV. D771.2 G171.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009) 第 023386 号

The Good Society: The Humane Agenda by John Kenneth Galbraith Copyright ©  
1996 by John Kenneth Galbraith.

Published by arrangement with Houghton Mifflin Company

Simplified Chinese translation rights © 2009 by Jiangsu People's Publishing House

All right reserved

江苏省版权局著作权合同登记:图字 10 - 2007 - 176

- 书 名 美好社会  
著 者 [美]约翰·肯尼思·加尔布雷思  
译 者 王中宝 陈志宏 李 毅  
校 者 赵 勇  
责任编辑 朱晓莹  
责任监制 王列丹  
出版发行 江苏人民出版社(南京湖南路 1 号南门 邮编:210009)  
网 址 <http://www.book-wind.com>  
集团地址 凤凰出版传媒集团(南京湖南路 1 号南门 邮编:210009)  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
经 销 江苏省新华发行集团有限公司  
照 排 南京紫藤制版印务中心  
印 刷 通州市印刷总厂有限公司  
开 本 960×1 304 毫米 1/32  
印 张 5  
字 数 78 千字  
版 次 2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷  
标准书号 ISBN 978 - 7 - 214 - 05614 - 6  
定 价 15.00 元  
(江苏人民出版社图书凡印装错误可向本社调换)

## 致 谢

我首先要感谢德国福音教会(德国福音教会两年一次的会议),在1993年初夏的慕尼黑,教会召集了几千人的聚会并请我演讲美好社会。这开启了我现今所追求思想和努力方向,我在后文中会述及。在接下来的两年中,美国和其他国家的政治发展现状和异常情况使我还要履行其他的职责,这些情况还加强了这种责任。

“美好社会”作为标题曾被用于以前的各种作品中,在1937年沃尔特·李普曼的论文中使用引起了不小的轰动。我没有调查过是否有作伪的情况。在这篇文章中,我只不过用“美好社会”来最明了地表达我的意图。

跟以前一样,我要感谢我在哈佛的同事们,我与他们讨论过这些议题;我要感谢我儿子詹姆斯·加尔布雷思,德克萨斯大学的教授,他让我使用他先进的电脑储备资料。我的朋友、三十七年来的合作者安德烈娅·威廉斯,跟以前一样,为我提供几十年如一日的编辑技巧、良好的幽默感和耐心的坚持,使我的文章不至引起评论家的同情和怜悯。我对安德烈娅致以

真挚的谢意。我能干的行政助手布鲁克·帕尔默机警老练，在我工作期间为我挡住了很多应酬，争取了时间，我深信，这使我能安心写作和思考。我还要特别感谢我的出版商——霍顿·米夫林公司，我与他们也有近半个世纪的友好交情。鲜有作者和出版商能有这么长久的愉快合作。

最后，当然我要特别感谢凯瑟琳·阿特沃特·加尔布雷思，在我写作本书过程中，她如同过去一样，是我的挚爱，是最宽容的支持者。恰当地说，我的思想火花起源于慕尼黑，在那里有个研究生开始了她学术生涯中意义重大的一段时光。从1937年秋天那段愉快的日子到现在，她关注我所有的努力，充满了耐心、鼓励和深情的宽容。我特别要将我的感谢和爱送给基蒂。

约翰·肯尼思·加尔布雷思

马萨诸塞，剑桥

1995年11月

## 中译者序

1908年10月15日,加尔布雷思(John Kenneth Galbraith)出生在加拿大安大略省一个小镇的农场,1930年获安大略农学院学士学位,1933年获加利福尼亚大学硕士学位,1934年获哲学博士学位。加尔布雷思在哈佛任教数十年,担任沃伯格讲座经济学教授,1975年荣誉退休。他还担任过国防顾问委员会的经济学顾问、美国价格管理局副局长、民主党顾问委员会经济顾问委员会主席、《财富》杂志的编委、国务院经济安全政策办公室主任,担任过印度、巴基斯坦和斯里兰卡政府顾问,1961—1963年任美国驻印度大使,1972年被选为美国经济学会会长,1984—1987年任美国艺术和文学院主席,他还是成功的艺术品收藏家和慷慨的公益捐赠人。<sup>①</sup>他经历了多种多样的人生,尝试过多种多样的角色,在主流和边缘之间从容游走,“时而在哈佛大学的讲坛上扮演着经济学家的角色,时而在大众传媒和电视上扮演着公共知识分子的角

---

<sup>①</sup> 牛可:《权力和良知:加尔布雷思的政治》,《开放时代》,2006年第5期。

色；一会儿是一个狂热的民主党总统竞选顾问，一会儿又是一个周旋于各国之间的外交家；在一个舞台上，他是激烈的社会批评家，在另一个舞台上，他又沉浸在他的文学的浪漫虚拟世界中”<sup>①</sup>。2006年4月29日，他走完了一个多维度的生命历程。美国多家报纸用头版刊登讣告，人们还在媒体上发表了大量评论。

作为一个农家子弟，与生俱来的不安全感和己不如人的自卑感使他富于独立精神，进而影响他的人生和学说。加尔布雷思认为自己也许更应该是一个作家，愿意与人分享自己的所见所闻、所思所想，一再声称自己是资本主义制度的“改革者”。他关注变动不居的现实和复杂多样的公共生活问题，几乎触及社会生活的方方面面，提前十年预告了环境保护运动的到来，重视在个人自由之外人所负有的社会责任，关注不平静的世界局势。他善于使用通俗的话语阐释他的理念，善于用通俗的语言与公众进行有效交流，从对人和世界的深切关怀出发，放弃传统经济学深奥的术语和数学曲线，在价格、利润与供求问题之外提供了一丝温暖的人文关怀。

他出版的著作涉及许多题材，包括经济问题的历史记载，外交和旅行回忆录，论述社会和政治问题的小册子及经济学著作。加尔布雷思使用多种体裁来表述自己的想法，他擅长

---

<sup>①</sup> 王曙光：《加尔布雷思：作为另类经济学家和公共知识分子的一生》，《北大商业评论》，2006年第7期。

写文学式的尖锐的社会批评文字,他甚至出版了《凯旋》和《麦克兰德里斯》等纯文学作品。他留下了包括经济学专著、文集、自传和三部小说在内的 56 本书,以及难以数计的文章、演讲文稿和媒体访谈。<sup>①</sup> 加尔布雷思运用社会历史的方法来独立思考、分析问题,其理论核心支点是经济自由与社会责任的冲突。

加尔布雷思最初研究农业经济,1933 年出版《养蜂业的经济情况》和《加州的蜂蜜市场》,1934 年在剑桥深造时将研究方向集中到了公共财政和商业政策上,战后写出了《欧洲的恢复》、《马歇尔计划之外》、《欧洲能联合起来吗》等专著。服务战时政府的经历加深了他对政府职责的了解,加尔布雷思 1948 年重归哈佛大学,开始研究美国的经济与社会,1952 年出版了《价格控制理论》和《美国资本主义:抗衡力量的概念》。他接着把视线投向了“二战”以前的美国社会,追究美国社会的来龙去脉。加尔布雷思选择主动回应现实生活的挑战,返璞归真,直面现代社会。在他看来,政治旨在改善并不完美的世界,建立美好社会,政治的运作需要把知识、思想和关于人性、人生和社会的良知注入权力中。加尔布雷思把经济学与政策问题和社会问题结合起来,将政治和政府置于中心地位,旨在和政治达成兼容互动关系,这是加尔布雷思介入公共生

---

<sup>①</sup> 牛可:《权力和良知:加尔布雷思的政治》,《开放时代》,2006 年第 5 期。



活和政治趋势的结果。

加尔布雷思反对抽象的工具模型和数理分析,认为经济学研究要改变重物轻人、只看产值不见福利的倾向,坚持以制度为经济学的研究对象,强调动态创新,使制度经济学成为庞大而复杂的体系。制度就是一个社会习俗、传统或者是行为规范,“由于被习惯化和被人们广泛接受,成为一种公理化和不可缺少的东西”,制度是规则,使人们之间相互联系有一个稳定的结构,并对一些活动提供激励,对另一些活动提供约束甚至制裁。制度可以被看成一个过程,是融入了价值和规范的估价过程,社会进化是气质与思想习惯在集体生活环境的压力下的淘汰过程,是制度的变迁。加尔布雷思将目光投向制度、组织、法律、习俗、文化、权力等非经济因素,认为经济体系的运作和人类的经济行为必须依赖一定的制度和社会规则环境,依赖被社会群体所接受的一般行为规范。加尔布雷思关心政治权力的分配,关心社会结构和社会分工的变迁,关心大公司制度的演进对经济增长的影响,关心富裕社会和工业时代给人类带来的种种消极影响,关心不同利益集团之间的利益冲突。加尔布雷思从制度角度分析资本主义社会,提出二元体系理论:由大公司组成的计划体系和中小企业、农场、个体经营者组成的市场体系,垄断性资源被少数阶层占据、谋利,容易滋生权力寻租和暗箱操作,引发结构性危机,解决之道是通过国家力量使两种体系的权力与收入平等化,实现社

会为新社会主义,包括住房、医疗和交通设施的公有化。加尔布雷思使经济学理论与历史重新达到水乳交融的境界,更接近 19 世纪经济学的风格。

加尔布雷思提出“富裕社会”概念,他的《富裕社会》曾被美国图书界列为 20 世纪百本优秀英语著作之一。“富裕社会”可以理解为一个经济不断发展的社会,已经具有消灭贫困和流离失所现象的力量,只不过是漠视调节社会收入分配,以免打击那些创造了大量财富阶层的发展动力。富裕社会会导致私人富足、公共贫困、公共部门建设远落后于私人部门。“全家开着内饰桃木、装有空调、使用动力转向和具有机动车辆功能的汽车出游,穿过路面不平、垃圾横飞、房屋破败、广告牌东拉西扯、电线横七竖八架在空中的城市,到达充斥商业艺术的乡村。他们拿出便携式冰箱里包装精美的食物在被污染的河边野餐,然后在不符合公共卫生和道德的停车场里过夜。他们置身于腐烂垃圾的恶臭中,躺在尼龙帐篷下的充气床上,睡前可能会反思自己的幸福为何如此不均。这些真正是美国的精英吗?”富裕社会虽然市场上充斥着消费性商品,但社会服务不足,发展起来的经济并未满足社会需求。加尔布雷思强调在财富积累时要注意社会均衡发展,提出注意效率与社会公正。“如果听任诸种经济力量自行其是,则其除了为有权有势者造福外,绝不会为了行善而运作。”加尔布雷思主张国家要在市场中扮演积极角色,“让我们把消除富裕社会的贫困

置于社会和政治议题的中心地位……让我们捍卫自己的财富,不让某些人以保护财富之名,而只给这个星球留下毁灭的灰烬”。私人富足和公共贫困存在鲜明反差是加尔布雷思终身坚持的看法,他发明了三个重要语词:富裕社会、传统智慧和均衡力量。“财富不是单单用金钱来衡量,真正的富贵,是能在这个世上对其他需要你帮助的人有贡献,这是内心的财富,也是真财富。”真正的富裕社会应该既富且贵。

加尔布雷思在《美好社会》中开宗明义将美好社会定义为“可行的社会,而非完美无缺的社会”,美好社会的轮廓应该是:人人有工作并有改善自己生活的机会,有可靠的经济增长以维持就业水平,青年人在走向社会之前能够享受教育和得到家庭的温暖,为弱者建立一个安全网,人人都有根据自己的能力和抱负取得成功的机会,损人利己的致富手段受到禁止,消除通货膨胀对人们的威胁,在外交上体现合作和同情精神。美好社会的本质是“每一个成员不论性别、种族或族裔来源,都能过一种有价值的生活”。为此,美好社会必须致力于公共利益的建设,实现全体社会的自由民主,《美好社会》偏重于对经济和社会发展等各方面展开分析。加尔布雷思重点剖析了美国社会,指出垄断无法保证美好社会的经济稳步运转,“私有化和全面的社会主义一样一无建树”。适当的通货膨胀、赤字和失业无法避免,但美好社会要尽量减轻其负面效应。虽然“美好社会的中心是一个强大而稳定的经济及其提供的机

会”，但发展经济要以环境的协调发展为基础。移民是现代社会的普遍问题，也是争议最多的问题，美好社会应大体认可移民的有益影响。美好社会必须有一个强有力的国际关系，只有这样才能与其他国家保持势力均衡，从而实现世界和平。环境问题既来自生产与消费给当前广大公众的生活造成的影响，又来自它们对未来造成的影响。“加尔布雷思从社会收入、权力分配、教育、环境、外交和国际关系等方面论述了他理想中的‘好社会’的种种标准，尽管其中提出的很多理念富有启发意义，但是如何处理这些问题却悬而未决。”<sup>①</sup>

加尔布雷思的《不确定的时代》是一部别开生面的经济思想史著作。作者首先分析人与观念，然后讨论经济观念的影响或后果，讨论了古典经济学家亚当·斯密、大卫·李嘉图、马尔萨斯的基本理念及他们的思想对英国、爱尔兰及新大陆所产生的冲击，论述了马克思从对资本主义的批判出发而提出的社会主义理论，介绍了列宁领导的俄国革命的成功，描绘了由资本主义所培育出来的殖民主义及西方的殖民扩张。加尔布雷思认为，在19世纪，资本家相信资本主义的成功，社会主义者相信社会主义的成功，帝国主义者相信殖民主义的成功，统治阶级认为他们注定要统治，所有的人对自己的看法深信不疑。然而，第一次世界大战后，所有这些确定性都烟消云

---

<sup>①</sup> 王曙光：《加尔布雷思：作为另类经济学家和公共知识分子的一生》，《北大商业评论》，2006年第7期。

散。凯恩斯倡导的经济革命对古典经济学理论提出挑战,在化解传统经济危机的同时也带来了通货膨胀等问题,西方世界在允许政府干预或依赖市场力量之间踌躇不前;十月革命后苏联及东欧的经济建设的困境使社会主义者的信仰大打折扣;第三世界由于日趋紧张的土地与人民的关系陷入“贫困的均衡”怪圈。此外,激烈的美苏军备竞赛引发的核战争危险、大垄断企业权力扩张给国家主权和国际社会带来冲击、大都市日益严重的环境与社会问题及民主政治的内在缺陷都加重了这种不确定性。加尔布雷思最后总结,在这个事事不确定的时代,只有一件事是确定的:我们必须面对这个“不确定”的事实。

加尔布雷思并没有以经济学框架画地为牢,其思想不乏直觉判断,在逻辑上既出人意料又合乎情理,许多见解经不起时间考验。在激进思想风行的 20 世纪 60、70 年代,加尔布雷思红极一时,70 年代以后,加尔布雷思的思想影响力与时俱退,其思想的最终价值还有待于历史来评判。

《美好社会》由王中宝翻译第 1—4 章,陈志宏翻译第 5—11 章,李毅翻译第 12—18 章,赵勇校对全书。译文中的谬误之处恳请同仁和读者不吝赐教和指正。

## 目 录

- 致谢 1
- 中译者序 1
- 第一章 美好社会 1
- 第二章 更广阔的场景 6
- 第三章 实践检验的年代 13
- 第四章 社会基础 20
- 第五章 美好经济 28
- 第六章 通货膨胀 36
- 第七章 财政赤字 42
- 第八章 收入和权力的分配 50
- 第九章 教育的重要角色 57
- 第十章 政府调控:基本的原则 64
- 第十一章 环境 69
- 第十二章 移民 74
- 第十三章 独立的军事权力 81
- 第十四章 官僚政治综合征 86
- 第十五章 对外政策

——经济和社会的维度	92
第十六章 地球上的穷人(一)	
——历史背景	103
第十七章 地球上的穷人(二)	
——美好社会的要务	111
第十八章 政治语境	118
译名对照表	123

## 第一章

# 美好社会

在世界大国中,没有哪个比美国更爱反思。没有哪一天报纸、收音机、电视、文章或书本不在反思:社会中什么出错了,什么可以改进。这些反思有时是强制性的,有时是蛊惑人心的演讲。这也是其他工业国家,如英国、加拿大、法国、德国或其他欧洲国家和日本等国的当务之急,只不过不及美国。没人会指责这一做法,这番探寻远比轻易假设万事大吉要好得多,也更让人见多识广。在知道什么是对之前应知道什么是错。

但是还有另一种人们较少想到的思路。那就是非常明确地探讨并界定什么才是对的。也就是说什么是美好社会?我们应尽可能清楚地确定,我们奋斗的目标是什么?贫富之间的巨大分化已得到认可,那么用什么可行的方法来弥补这分化?为此经济政策应怎么做?什么是国家公共服务,人们如何才能更公正有效地获得公共服务?无论是现在还是将来,如何保护环境?什么是移入民、移出民和流民?什么是军事权力?在一个日益国际化的世界,对于贸易伙伴和邻国,以及



全球的贫困人口,美好社会应该承担什么责任,又采取什么行动呢?经济和社会福利的责任是普遍的,并超越国界。不管生活在哪里,人就是人。人们对饥饿及其他剥削、疾病的关注并不因为那些受苦受难的人生活在国境线的另一边而终止。即使基本真相被不断忽略,有时还受到猛烈抨击,这仍是事实。

本书旨在告诉人们什么才是对的。显然,本书一开始就遇到了难题,那就是必须区分什么是完美的,什么是可行的,并在两者之间划出分界线。就像我下面要讲到的,这项工作及其结果可能在政治上并不受欢迎,当然在一个幸运者在社会和政治上占统治地位的政体中也不受欢迎。尽管界定和促成美好的和可行的社会可能只是少数人的努力,但这点努力总比没有要好得多。至少,那些养尊处优的人会得到一点切实可行的教训。无论如何,只有在可行的美好社会被清晰地界定之后,一个更加美好的社会才有机会实现。

\*

在此要界定和描述的是可行的社会而非完美无缺的社会。憧憬一个完美的社会在过去也很吸引人,几个世纪以来,许多学者和不少最伟大的哲学家都如此尝试过。当然,反对者们也提出了他们的模式。可预见的反应是说某人的